



Instructions for the ABILHAND-Stroke questionnaire

The ABILHAND-Stroke questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The first application of the questionnaire in a sample of rheumatoid arthritis patients (*Arch Phys Med Rehabil* 1998; 79: 1038-42) showed that the items defined a valid manual ability scale. A second application of the questionnaire in a larger sample of chronic stroke patients showed that the unimanual activities (usually realized with one hand) were too easy for the patients. So, a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) has been retained and calibrated for chronic stroke patients (*Stroke* 2001; 32: 1627-34). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows to convert ordinal scores into linear measures located on a unidimensional scale.

Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure**Russian version - Russia****Patient** _____**Date** _____Насколько **ТРУДНО** вам выполнять следующие действия?**Невозможно****Трудно****Легко****?**

1.	Застегнуть ширинку на брюках				
2.	Почистить лук				
3.	Наточить карандаш ручной точилкой				
4.	Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
5.	Пользоваться пилочкой для ногтей				
6.	Почистить картофель ножом				
7.	Застегнуть пуговицы на брюках				
8.	Открыть банку с закручивающейся крышкой				
9.	Подстричь ногти				
10.	Открыть пачку чипсов				
11.	Развернуть плитку шоколада				
12.	Забить гвоздь				
13.	Намазать маслом ломтик хлеба				
14.	Вымыть руки				
15.	Застегнуть пуговицы на рубашке				
16.	Вдеть нитку в иголку				
17.	Порезать мясо				
18.	Упаковать подарки				
19.	Застегнуть молнию на куртке				
20.	Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
21.	Лущить грецкие орехи				
22.	Открыть письмо				
23.	Выдавить на щетку зубную пасту				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure**Russian version - Russia****Patient** _____**Date** _____Насколько **ТРУДНО** вам выполнять следующие действия?**Невозможно****Трудно****Легко****?**

1.	Открыть пачку чипсов				
2.	Открыть письмо				
3.	Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
4.	Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
5.	Пользоваться пилочкой для ногтей				
6.	Выдавить на щетку зубную пасту				
7.	Почистить лук				
8.	Открыть банку с закручивающейся крышкой				
9.	Застегнуть ширинку на брюках				
10.	Намазать маслом ломтик хлеба				
11.	Забить гвоздь				
12.	Наточить карандаш ручной точилкой				
13.	Подстричь ногти				
14.	Лущить грецкие орехи				
15.	Вдеть нитку в иголку				
16.	Вымыть руки				
17.	Застегнуть пуговицы на брюках				
18.	Почистить картофель ножом				
19.	Застегнуть молнию на куртке				
20.	Развернуть плитку шоколада				
21.	Застегнуть пуговицы на рубашке				
22.	Упаковать подарки				
23.	Порезать мясо				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure						
Russian version - Russia						
Patient _____			Date _____			
Насколько ТРУДНО вам выполнять следующие действия?			Невозможно	Трудно	Легко	?
1.	Упаковать подарки					
2.	Развернуть плитку шоколада					
3.	Пользоваться пилочкой для ногтей					
4.	Намазать маслом ломтик хлеба					
5.	Порезать мясо					
6.	Застегнуть пуговицы на брюках					
7.	Открыть банку с закручивающейся крышкой					
8.	Почистить картофель ножом					
9.	Застегнуть ширинку на брюках					
10.	Наточить карандаш ручной точилкой					
11.	Вдеть нитку в иголку					
12.	Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)					
13.	Вымыть руки					
14.	Открыть пачку чипсов					
15.	Застегнуть пуговицы на рубашке					
16.	Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки					
17.	Застегнуть молнию на куртке					
18.	Подстричь ногти					
19.	Забить гвоздь					
20.	Открыть письмо					
21.	Почистить лук					
22.	Выдавить на щетку зубную пасту					
23.	Лущить грецкие орехи					

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure				
Russian version - Russia				
Patient _____			Date _____	
Насколько ТРУДНО вам выполнять следующие действия?	Невозможно	Трудно	Легко	?
1. Забить гвоздь				
2. Застегнуть пуговицы на рубашке				
3. Открыть пачку чипсов				
4. Вдеть нитку в иголку				
5. Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
6. Застегнуть молнию на куртке				
7. Порезать мясо				
8. Пользоваться пилочкой для ногтей				
9. Упаковать подарки				
10. Намазать маслом ломтик хлеба				
11. Вымыть руки				
12. Развернуть плитку шоколада				
13. Почистить картофель ножом				
14. Застегнуть ширинку на брюках				
15. Застегнуть пуговицы на брюках				
16. Выдавить на щетку зубную пасту				
17. Лущить грецкие орехи				
18. Почистить лук				
19. Открыть банку с закручивающейся крышкой				
20. Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
21. Открыть письмо				
22. Подстричь ногти				
23. Наточить карандаш ручной точилкой				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure**Russian version - Russia****Patient** _____**Date** _____Насколько **ТРУДНО** вам выполнять следующие действия?**Невозможно****Трудно****Легко****?**

1.	Открыть пачку чипсов				
2.	Пользоваться пилочкой для ногтей				
3.	Развернуть плитку шоколада				
4.	Выдавить на щетку зубную пасту				
5.	Застегнуть ширинку на брюках				
6.	Намазать маслом ломтик хлеба				
7.	Застегнуть молнию на куртке				
8.	Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
9.	Вдеть нитку в иголку				
10.	Открыть банку с закручивающейся крышкой				
11.	Забить гвоздь				
12.	Подстричь ногти				
13.	Застегнуть пуговицы на рубашке				
14.	Вымыть руки				
15.	Порезать мясо				
16.	Упаковать подарки				
17.	Почистить картофель ножом				
18.	Наточить карандаш ручной точилкой				
19.	Открыть письмо				
20.	Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
21.	Почистить лук				
22.	Застегнуть пуговицы на брюках				
23.	Лущить грецкие орехи				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure**Russian version - Russia****Patient** _____**Date** _____Насколько **ТРУДНО** вам выполнять следующие действия?**Невозможно****Трудно****Легко****?**

1.	Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
2.	Застегнуть пуговицы на рубашке				
3.	Наточить карандаш ручной точилкой				
4.	Открыть письмо				
5.	Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
6.	Вымыть руки				
7.	Открыть пачку чипсов				
8.	Упаковать подарки				
9.	Открыть банку с закручивающейся крышкой				
10.	Лущить грецкие орехи				
11.	Пользоваться пилочкой для ногтей				
12.	Застегнуть молнию на куртке				
13.	Выдавить на щетку зубную пасту				
14.	Застегнуть ширинку на брюках				
15.	Почистить лук				
16.	Намазать маслом ломтик хлеба				
17.	Подстричь ногти				
18.	Вдеть нитку в иголку				
19.	Порезать мясо				
20.	Развернуть плитку шоколада				
21.	Почистить картофель ножом				
22.	Застегнуть пуговицы на брюках				
23.	Забить гвоздь				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure

Russian version - Russia

Patient _____

Date _____

Насколько **ТРУДНО** вам выполнять следующие действия?

Невозможно

Трудно

Легко

?

1.	Развернуть плитку шоколада				
2.	Подстричь ногти				
3.	Пользоваться пилочкой для ногтей				
4.	Лущить грецкие орехи				
5.	Забить гвоздь				
6.	Застегнуть молнию на куртке				
7.	Почистить картофель ножом				
8.	Выдавить на щетку зубную пасту				
9.	Наточить карандаш ручной точилкой				
10.	Застегнуть пуговицы на брюках				
11.	Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
12.	Вымыть руки				
13.	Вдеть нитку в иголку				
14.	Открыть письмо				
15.	Застегнуть ширинку на брюках				
16.	Открыть банку с закручивающейся крышкой				
17.	Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
18.	Почистить лук				
19.	Открыть пачку чипсов				
20.	Порезать мясо				
21.	Упаковать подарки				
22.	Намазать маслом ломтик хлеба				
23.	Застегнуть пуговицы на рубашке				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure**Russian version - Russia****Patient** _____**Date** _____Насколько **ТРУДНО** вам выполнять следующие действия?**Невозможно****Трудно****Легко****?**

1.	Вымыть руки				
2.	Открыть пачку чипсов				
3.	Открыть письмо				
4.	Лущить грецкие орехи				
5.	Застегнуть молнию на куртке				
6.	Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
7.	Застегнуть пуговицы на рубашке				
8.	Подстричь ногти				
9.	Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
10.	Вдеть нитку в иголку				
11.	Застегнуть пуговицы на брюках				
12.	Порезать мясо				
13.	Развернуть плитку шоколада				
14.	Упаковать подарки				
15.	Забить гвоздь				
16.	Застегнуть ширинку на брюках				
17.	Пользоваться пилочкой для ногтей				
18.	Почистить лук				
19.	Намазать маслом ломтик хлеба				
20.	Открыть банку с закручивающейся крышкой				
21.	Выдавить на щетку зубную пасту				
22.	Наточить карандаш ручной точилкой				
23.	Почистить картофель ножом				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure				
Russian version - Russia				
Patient _____			Date _____	
Насколько ТРУДНО вам выполнять следующие действия?	Невозможно	Трудно	Легко	?
1. Почистить картофель ножом				
2. Вымыть руки				
3. Почистить лук				
4. Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
5. Забить гвоздь				
6. Открыть пачку чипсов				
7. Лущить грецкие орехи				
8. Пользоваться пилочкой для ногтей				
9. Застегнуть пуговицы на брюках				
10. Намазать маслом ломтик хлеба				
11. Выдавить на щетку зубную пасту				
12. Упаковать подарки				
13. Застегнуть ширинку на брюках				
14. Наточить карандаш ручной точилкой				
15. Вдеть нитку в иголку				
16. Застегнуть молнию на куртке				
17. Порезать мясо				
18. Подстричь ногти				
19. Развернуть плитку шоколада				
20. Открыть письмо				
21. Застегнуть пуговицы на рубашке				
22. Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
23. Открыть банку с закручивающейся крышкой				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure**Russian version - Russia****Patient** _____**Date** _____Насколько **ТРУДНО** вам выполнять следующие действия?**Невозможно****Трудно****Легко****?**

1.	Застегнуть пуговицы на рубашке				
2.	Выдавить на щетку зубную пасту				
3.	Открыть пачку чипсов				
4.	Застегнуть кнопку (на куртке, сумке и т. д.)				
5.	Открыть банку с закручивающейся крышкой				
6.	Открыть письмо				
7.	Почистить картофель ножом				
8.	Наточить карандаш ручной точилкой				
9.	Застегнуть пуговицы на брюках				
10.	Вымыть руки				
11.	Вдеть нитку в иголку				
12.	Снять металлическую крышку с бутылки при помощи открывалки				
13.	Застегнуть ширинку на брюках				
14.	Подстричь ногти				
15.	Развернуть плитку шоколада				
16.	Лущить грецкие орехи				
17.	Почистить лук				
18.	Забить гвоздь				
19.	Пользоваться пилочкой для ногтей				
20.	Намазать маслом ломтик хлеба				
21.	Упаковать подарки				
22.	Застегнуть молнию на куртке				
23.	Порезать мясо				

		
Невозможно	Трудно	Легко

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-Stroke
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Stroke 2001; 32: 1627-34.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	No specific calibration, refer to Stroke 2001; 32: 1627-34.
Language definition	
Language	Russian
Country	Russia
Translated instructions	No
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	English
Translation methodology	See TransPerfect Translations International Inc
Translation reference	None
Translation credits	Original translation credited to TransPerfect Translations International Inc
Cross-cultural validation	None